

جی.دی. سلینجر
داستان‌های
پس از مرگ
ترجمه‌ی بابک تبرایی

سرشناسه: سالینجر، جروم دیوید، ۱۹۱۹-۲۰۱۰ م.

Jerome David Salinger

عنوان و نام پدیدآور: داستان‌های پس از مرگ، اقیانوس پر از گوی‌های بولینگ، پسری که روز تولدش بود، پانولا / جی. دی. سالینجر؛ ترجمه‌ی بابک تیرایی؛ ویراستار: محسن کیانی

مشخصات نشر: تهران، زاوش، ۱۳۹۲

مشخصات ظاهری: ۷۷ ص.

شابک: 978-600-7283-16-5

شمعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Three Stories

عنوان دیگر: اقیانوس پر از گوی‌های بولینگ، پسری که روز تولدش بود، پانولا

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: تیرایی، بابک، ۱۳۶۰، مترجم

شناسه‌ی افزوده: کیانی، محسن، ۱۳۶۰، ویراستار

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ / الف ۷۲ / ۱۳۶۵۲۵ / PST

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۳۷۰۵۱۷

داستان‌های پس از مرگ

(اقیانوس پر از گوی‌های بولینگ، پسری که روز تولدش بود، پانولا)

جی. دی. سالینجر

ترجمه‌ی بابک تیرایی

ویراستار: محسن کیانی

لینوگرافی: باختر

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۲، تهران

۴۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۲۸۳-۱۶-۵

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص انتشارات زاوش است.

دفتر مرکزی نشر زاوش: اکباتان، فاز ۱، بازارچه‌ی ۷، پلاک ۱۳.

تلفن: ۴۴۶۵۰۲۷۹

تلفن مرکز پخش (چشمه): ۶۶۴۹۲۵۲۴

فهرست

۷	به جای مقدمه
	سه داستان منتشر نشده از جی. دی. سلینجر آنلاین لورفته است
۹	(سامیر آن برتن، وبسایت بازفید، ۲۷ و ۲۸ نوامبر ۲۰۱۳)
	داستان‌های جی. دی. سلینجر آنلاین لورفته
۱۵	(ناشناس، وبسایت بی بی سی، ۲۹ نوامبر ۲۰۱۳)
	لطفاً ما را ببخشید، آقای سلینجر
۱۸	(بابک تیرایی، همین کتاب، ۱۷ دسامبر ۲۰۱۳)
۲۱	داستان‌های پس از مرگ
۲۳	اقیانوس پر از گوی‌های بولینگ
۲۴	پسری که روز تولدش بود
۵۱	پانولا
۶۵	به جای مؤخره
۶۷	نامه به جان وودمن
	مروری بر سه داستان جی. دی. سلینجر
۶۸	(جی پارینی، وبسایت گاردین، ۲ دسامبر ۲۰۱۳)
	جی. دی. سلینجر از سکوتش می‌گوید
۷۲	(لیسی فاسبرگ، نیویورک تایمز، ۳ نوامبر ۱۹۷۴)

سه داستان منتشر نشده

از جی. دی. سلینجر آنلاین لو رفته است^۱

خبر وبسایت بازفید^۲، ۲۷ نوامبر ۲۰۱۳ (نوشته‌ی سایر آن برتن^۳)

به‌روزشده: ۹:۲۷ شب، ۲۷ نوامبر ۲۰۱۳

بخش‌کننده‌ی آنلاین می‌گوید که منبعش یک حراج مرموز در ای‌بی^۴ بوده، و کِنت اسلاونسکی^۵ سلینجر پژوه، اصالت این داستان‌های منتشر نشده‌ی سلینجر را برای بازفید تأیید کرده است.

سه داستان منتشر نشده. از جی. دی. سلینجر – اقیانوس بوزاز گوی‌های بولینگ، پائولا، و پسری که روز تولدش بود – جهت مطالعه در کتابخانه‌های پژوهشی در دسترس بوده‌اند، اما تا به امروز هرگز به صورت چاپی یا آنلاین منتشر نشده بودند.

1. Burton, Summer Anne, "Three Unpublished J. D. Salinger Stories Have Leaked Online", www.buzzfeed.com, 27 Nov. 2013.

۲. BuzzFeed: با نشانی اینترنتی www.buzzfeed.com، وبسایتی خبری است که مطالبش را بر مبنای گزینش و ویرایش اخبار فراگیر اینترنتی تنظیم می‌کند. - م.

3. Summer Anne Burton

4. eBay

5. Kenneth Slawenski



به‌روز شده: ۱۰ شب، ۱۷ نوامبر ۲۰۱۳

آپلودکننده‌ی اصلی داستان‌ها در وبسایت ردیت^۱ ادعا می‌کند که منبعش یک حراج آنلاین در ای‌بی بوده، که ظاهراً کتاب رایبه طور غیرقانونی تولید کرده است. در صفحه‌ی عنوان به شکلی متناقض‌نما نوشته شده: «سه داستان این کتاب کماکان منتشر نشده‌اند.» پی‌جی ووگت^۲، که اطمینان بسیار دارد که اقیانوس پُر از گوی‌های بولینگ همان داستانی است که او در پرینستن^۳ خوانده، تأکید می‌کند که تصویر روی جلد کتاب پخش شده با تصویر نسخه‌ی اصلی متفاوت است: «بنا به آن‌چه به یاد دارم، نسخه‌ی پرینستن شبیه نسخه‌های ارائه‌شده به مجلات بود؛ یک‌رو تایپ شده و شاید حتا فاصله‌ی سطرهایش هم دو برابر بود. این داستان‌ها به‌نظر منظم‌شده‌تر از آن هستند که متعلق به آن مجموعه باشند.»

۱. Reddit: یک وبسایت تعاملی است که کاربرانش اخبار اجتماعی را در آن به اشتراک می‌گذارند. ظاهراً اولین بار، این پیام در وبسایت ردیت (www.reddit.com) منتشر شده است: «باید بدانید که سه داستان منتشر نشده از جی. دی. سلینجر (از جمله اقیانوس پُر از گوی‌های بولینگ) همین دو ساعت پیش در وات.سی دی (what.CD) آنلاین پخش شده» (نوشته‌شده توسط کاربری به نام throwaway-3849). - م.

2. PJ Vogt

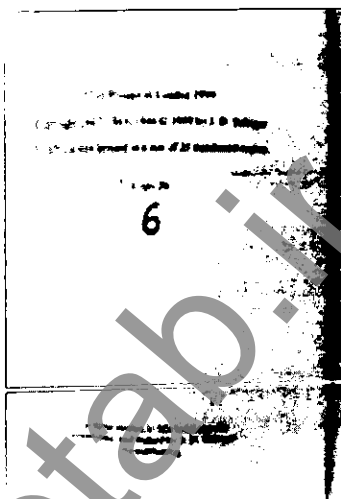
3. Princeton



Three Stories



J. D. Salinger



سه داستان سابقاً منتشر نشده و به شدت محافظت شده‌ی جی. دی. سلینجر ظاهراً امروز برای نخستین بار به صورت آنلاین منتشر شده‌اند.

دشوار بتوان منشأ «کتابی» را تعیین نمود که تصویرش در عکس‌هایی دیده می‌شود که امروز در وبسایت بیت‌تورنت^۱ و صرفاً با دعوت وات.سی‌دی (و بعدتر در ردیت) به صورت آنلاین پخش شده است. شاید که ره به جایی نمی‌برد، و تاکنون قطعاً کتابی حاوی این سه داستان هرگز به صورت قانونی منتشر نشده است. نخستین داستان، اقیانوس پُر از گوی‌های بولینگ است که عموماً مهم‌ترین اثر منتشر نشده‌ی سلینجر دانسته شده و به نوعی پیش‌درآمدی است بر محبوب‌ترین کتاب این نویسنده، ناتوردشت^۲.

این داستان کوتاه، برای مطالعه‌ی تحت نظارت در کتابخانه‌ی پرینستن در دسترس قرار داشت. پی‌جی ووگت، یکی از تهیه‌کنندگان در باب رسانه‌ها، چند سال قبل نسخه‌ی پرینستن را خوانده و اطمینان بسیار دارد که این همان داستان

1. bittorent

3. *Catcher in the Rye*

2. ISBN

4. *On the Media*

است. امشب او در ای میلی نوشت: «سطر اول را کامل به یاد دارم: "جلو کفش هاش برمی‌گشت بالا." از جزئیات هم، با مرگب نوشتن روی دستکش پس‌بال یادم است. همچنین این را که هولدن^۱ هم از اردوی تابستانی‌اش حضوری کوتاه‌بدا می‌کند.» داستان درباره‌ی مرگ کینت کالفیلد^۲ است، کاراکتری که در ناتور به هیئت برادر هولدن، آلی^۳، پرورش می‌یابد. این داستان برای مجله‌ی هارپرز بازار^۴ نوشته شده بود، اما پیش از انتشار، سلینجر از چاپش خودداری کرد.

دو داستان دیگر، باولا و پسری که روز تولدش بود، در مرکز هری رنسام دانشگاه تکزاس^۵ در دسترس پژوهش‌گران بودند. ما توانستیم تطابق این نسخه‌ها را پیگیری کنیم، اما جزئیات پیرنگی که در وب‌سایت کینت اسلاونسکی سلینجرپژوه نقل شده، به نظر کاملاً منطبق بر این داستان‌ها هستند.

خواندن این داستان‌ها تجربه‌ی غریبی است. به طور خاص، اقیانوس پُر از گوی‌های بولینگ، همچون همه‌ی کارهای سلینجر، جادویی و شیرین و غمناک است، و امکان سرانجام خواندنش شورانگیز و درکِ دلیلِ مخفی نگه داشته شدنش غیرممکن. اما دو داستان دیگر در بهترین حالت بسیار خام هستند و سخت بشود احساس گناه نکرد از این‌که ما چیزی را با ولع می‌خوانیم که او نمی‌خواست دنیا ببیندش، و سخت‌تر هم تصورِ طریقی کمتر سلینجروار برای خواندن این داستان‌ها مگر با شتاب اسکن کردن و پخش غیرقانونی آنلاین‌شان است. در نهایت، سبک به کارگیری کلمات سلینجر پیروزِ این ماجراست. در ادامه، چندتایی از زیباترین نقل‌قول‌های این سه داستان را می‌خوانید:

«چهره‌اش حالت فاتحانه‌ای گرفت — چهره‌ی کینت وقتی حالت فاتحانه می‌گرفت هیچ نشانی از غلبه یا فائق آمدنش بر کسی نداشت. اقیانوس حالا وحشتناک شده بود. پُر بود از گوی‌های بولینگ.»

1. Holden
4. *Harper's Bazaar*

2. Kenneth Caulfield
5. University of Texas's Harry Ransom Center

3. Allie

«بوسه‌ای طولانی رد و بدل شد که هیجان پرت‌ترین بخشش بود.»

«میانگین امتیاز ضربه‌زنی و توپ‌گیری تک‌تک بازیکن‌های لیگ‌های مهم را می‌دانست. اما نمی‌خواست با من به تماشای هیچ‌یک از مسابقات بیاید و واقعاً هم نمی‌آمد فقط یک‌بار، وقتی هشت سالش بود، با من آمد و شاهد دوبار خرابکاری لو‌گریگ شد. گفت دیگر دلش نمی‌خواهد ببیند هیچ بازیکن واقعاً خوبی خرابکاری کند.»

«یکپارچه آقا بود؛ یکپارچه آقای دوازده‌ساله؛ تمام عمرش یکپارچه آقا بود.»
«اما با احتساب همه‌ی این سفرهای کوتاه هم، چه اصلی و چه فرعی، خانم هینچر ۲۳ ساعت از شبانه‌روز، ۱۶۵ ساعت از هفته، و ۶۴۴ ساعت از ماه را زیرِ روتختی می‌ماند. در تخت صبحانه، ناهار و شام می‌خورد. در تخت مطالعه می‌کرد و بافتی می‌بافت، و تمام روزنامه‌ها و مجلات روز و انواع گلوله‌های کاموا و میل‌های بافتنی در ابعاد مختلف دم‌دستی قرار داشت.»
«کلمه‌ی بچه‌بی‌هیچ حرف‌پس‌و‌پیشی تماماً قلب آقای هینچر را خلع‌سلاح و تسلیم کرد.»

از نامه‌ی هولدن کالفیلد از اردوگاه تابستانی: «شنا کردن این‌جا افتضاحه چون هیچ موجی نیست حتا موج‌های کوچیک. بدون موج به چه دردی می‌خوره آخه وقتی نه هیچ‌وقت بترسی و نه کامل کله‌معلق بشی.»

به‌روز شده: ۱:۱۹؛ بامداد، ۲۸ نوامبر ۲۰۱۳

کِنت اسلاونسکی، سلینجرپژوه و مؤلف جی. دی. سلینجر: یک زندگی، که نسخه‌های سابقاً حفاظت‌شده را پیش‌تر خوانده است، اصالت این داستان‌های منتشرنشده‌ی سلینجر را تأیید کرد. او در ای‌میلی به بازفید نوشت: «اگرچه به عقیده‌ی من پخش داستان‌های سلینجر به لحاظ اصول اخلاقی (یا فقدان اصول اخلاقی)

جای بحث دارد، اما به نظر می‌رسد که این‌ها رونوشت‌هایی از نسخه‌های اصل بوده، و با نسخه‌های خود من هم تطابق دارند.»



سلینجر در کنار امیلی مکسول^۱ همسر ویراستارش ویلیام^۲ مکسول^۳

سلینجر تا پایان عمر در کورنیش^۴ نیوهمپشایر^۴ زندگی کرد.